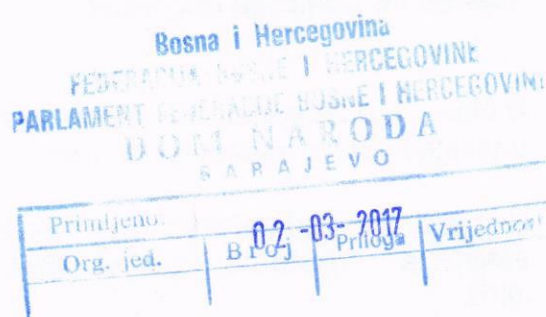


BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA  
Komisija za jezička pitanja  
02/8-02-457/17  
Sarajevo, 2. mart 2017.

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE



Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

## I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezička standarda za nastavak 18. i 19. sjednicu Doma naroda, **Komisija za jezička pitanja**, na **15. sjednici** 2. marta 2017., konstatovala je da pojedini zakoni *nisu zadovoljili jezičku normu*. Uočena su *odstupanja* koja bi mogla upućivati na *različito tumačenje pojedinih normi i iskaza*.

### •Prijedlog zakona o bankama

U tekstu Prijedloga zakona o bankama uočeno je **mного nejasnih rečenica i konstrukcija** (član 5. stav (1), član 2. tačka u), član 34. stav (2) tačka b), član 35. stav (7), član 44. stav (4), član 60. stav (2), član 89. stav (2), član 139. stav (2), član 164. stav (3), član 170. stavovi (3) i (5), član 240. stav (8)....).

**Pogrešno pozivanje, odnosno pozivanje na nepostojeće** stavove, tačke ili članove (član 242. stav (2) u nabrojanju nema tačke d), a poziva se na tačku g) koje u članu na koji se poziva nema (ne postoji); U članu 57. u stavu (2) je nejasno pozivanje na stav (1)...

Osim navedenog, na više mjesta u tekstovima zapaženo je *neujednačeno pisanje jednine i množine*, upotreba pogrešnog veznika, višak ili manjak riječi (korištenje dvije riječi istog značenja, izostavljanje ključne riječi u rečenici)...

U članu 245. u stavu (4) piše „za prekršaj **iz člana iz člana**“; u članu 244. u stavu (1) u tački e) između stavova *piše rastavni veznik „ili“*, a *uobičajeno je da piše sastavni veznik „i“*; u članu 248. *ne piše naziv člana*; u članu 115. poslije stava (2) je stav (4) **nema stava (3)....**

● **Prijedlog zakona o Jedinственном registru korisnika gotovinskih naknada na koje se ne uplaćuju doprinosi**

U članu 1. u zagradama u tekstu na hrvatskom jeziku piše **proračun**, dakle u jednini, u tekstovima na bosanskom i srpskom piše **budžeta**, odnosno **budžeti** - u množini.

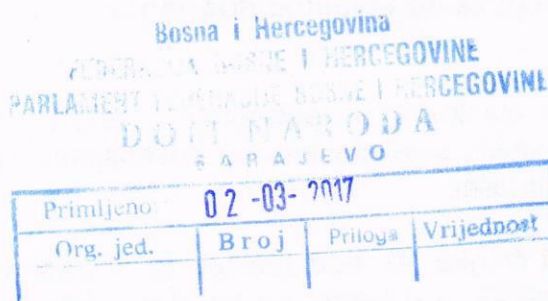
U članu 10. pod tačkom b) u tekstovima na bosanskom i hrvatskom jeziku piše **JMBG**, a u tekstu na srpskom **JMB**, a u čl. 13. tačka c) i d) *na sva tri jezika piše JMB*.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

  
Vesna Saradžić

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA  
Povjerenstvo za jezična pitanja  
02/8-02-457/17  
Sarajevo, 2. ožujak 2017.



DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Na temelju članka 51., a u vezi sa člankom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Povjerenstvo podnosi Domu naroda

## I Z V J E Š Ć E

Razmatrajući istovjetnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezična standarda za nastavak 18. i 19. sjednicu Doma naroda, **Povjerenstvo za jezična pitanja**, na **15. sjednici** 2. ožujka 2017., konstatiralo je da pojedini zakoni *nisu zadovoljili jezičnu normu*. Uočena su *odstupanja* koja bi mogla upućivati na *različito tumačenje pojedinih normi i iskaza*.

### ●Prijedlog zakona o bankama

U tekstu Prijedloga zakona o bankama uočeno je **mного nejasnih rečenica i konstrukcija** (članak 5. stavak (1), članak 2. točka u), članak 34. stavak (2) točka b), članak 35. stavak (7), članak 44. stavak (4), članak 60. stavak (2), članak 89. stavak (2), članak 139. stavak (2), članak 164. stavak (3), članak 170. stavovi (3) i (5), članak 240. stavak (8)....).

**Pogrešno pozivanje, odnosno pozivanje na nepostojeće** stavove, točke ili članke (članak 242. stavak (2) u nabranjanju nema točke d), a poziva se na točku g) koje u članku na koji se poziva nema (ne postoji); U članku 57. u stavku (2) je nejasno pozivanje na stavak (1)...

Osim navedenog, na više mjesta u tekstovima zapaženo je *neujednačeno pisanje jednine i množine*, uporaba pogrešnog veznika, višak ili manjak riječi (korišćenje dvije riječi istog značenja, izostavljanje ključne riječi u rečenici)...

U članku 245. u stavku (4) piše „za prekršaj **iz člana iz člana**“; u članku 244. u stavku (1) u točki e) između stavaka *piše rastavni veznik „ili“*, a *uobičajeno je da piše sastavni veznik „i“*; u članku 248. *ne piše naziv članka*; u članku 115. poslije stavka (2) je stavak (4) **nema stavka (3)**....

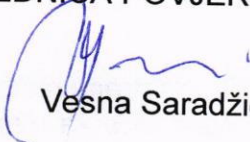
● **Prijedlog zakona o Jedinственom registru korisnika gotovinskih naknada na koje se ne uplaćuju doprinosi**

U članku 1. u zagradama u tekstu na hrvatskom jeziku piše **proračun**, dakle u jednini, u tekstovima na bosanskom i srpskom piše **budžeta**, odnosno **budžeti** - u množini.

U članku 10. pod točkom b) u tekstovima na bosanskom i hrvatskom jeziku piše **JMBG**, a u tekstu na srpskom **JMB**, a u čl. 13. točka c) i d) *na sva tri jezika piše JMB*.

Za izvjestiteljicu Povjerenstva na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Povjerenstva.

PREDSJEDNICA POVJERENSTVA

  
Vesna Saradžić

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
ФЕДЕРАЦИЈА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
ПАРЛАМЕНТ ФЕДЕРАЦИЈЕ  
ДОМ НАРОДА  
Комисија за језичка питања  
02/8-02-457/17  
Сарајево, 2. март 2017.

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Приједло.	02-03-2017		
Чл. јед.	Број	Прилога	Вриједност

ДОМУ НАРОДА  
ПАРЛАМЕНТА ФЕДЕРАЦИЈЕ  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

На основу члана 51., а у вези са чланом 62. Пословника о раду Дома народа Парламента Федерације Босне и Херцеговине, Комисија подноси Дому народа

### ИЗВЈЕШТАЈ

Разматрајући идентичност текстова закона и других материјала упућених на три језичка стандарда за наставак 18. и 19. сједницу Дома народа, **Комисија за језичка питања, на 15. сједници 2. марта 2017., констатовала је да поједини закони нису задовољили језичку норму. Уочена су одступања која би могла упућивати на различито тумачење појединих норми и исказа.**

#### • Приједлог закона о банкама

У тексту Приједлога закона о банкама уочено је **много нејасних реченица и конструкција** (члан 5. став (1), члан 2. тачка у), члан 34. став (2) тачка б), члан 35. став (7), члан 44. став (4), члан 60. став (2), члан 89. став (2), члан 139. став (2), члан 164. став (3), члан 170. ставови (3) и (5), члан 240. став (8)...).

**Погрешно позивање, односно позивање на непостојеће** ставове, тачке или чланове (члан 242. став (2) у набрајању нема тачке д), а позива се на тачку г) које у члану на који се позива нема (не постоји); У члану 57. у ставу (2) је нејасно позивање на став (1)...

Осим наведеног, на више мјеста у текстовима запажено је неуједначено писање једнине и множине, употреба погрешног везника, вишак или мањак ријечи (кориштење двије ријечи истог значења, изостављање кључне ријечи у реченици)...

У члану 245. у ставу (4) пише „за прекршај **из члана из члана**“; у члану 244. у ставу (1) у тачки е) између ставова пише раставни везник „или“, а уобичајено је да пише саставни везник „и“; у члану 248. не пише назив члана; у члану 115. послије става (2) је став (4) **нема става (3)**....

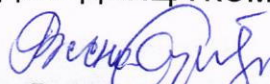
**•Приједлог закона о Јединственом регистру корисника готовинских  
накнада на  
које се не уплаћују доприноси**

У члану 1. у заградама у тексту на хрватском језику пише **прорачун**, дакле у једнини, у текстовима на босанском и српском пише **буџета**, односно **буџети** - у множини.

У члану 10. под тачком б) у текстовима на босанском и хрватском језику пише **ЈМБГ**, а у тексту на српском **ЈМБ**, а у чл. 13. тачка ц) и д) на сва три језика пише **ЈМБ**.

За извјеститељку Комисије на сједници Дома народа одређена је Весна Сараџић, предсједница Комисије.

ПРЕДСЈЕДНИЦА КОМИСИЈЕ

  
Весна Сараџић